



HAL
open science

Pronoms circonstants en kotoko et verbes à circonstants obligatoires

Henry Tourneux, Adam Mahamat

► **To cite this version:**

Henry Tourneux, Adam Mahamat. Pronoms circonstants en kotoko et verbes à circonstants obligatoires. *Studi Magrebini*, 2009, VII, pp.225-233. halshs-00530866

HAL Id: halshs-00530866

<https://shs.hal.science/halshs-00530866>

Submitted on 8 Jun 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Università degli studi di Napoli
L'Orientale
Dipartimento di Studi e Ricerche
su Africa e Paesi Arabi

VIII. International Afro-Asiatic Congress

11th – 13th September 2008

Pronoms circonstants en « kotoko » et verbes à circonstants obligatoires

Henry TOURNEUX¹ et ADAM Mahamat²

Les langues « kotoko » appartiennent à la branche centrale du Tchadique ; on peut y distinguer quatre sous-groupes : lacustre, nord ou septentrional, central, sud ou méridional.

Ces langues, notamment celles du sous-groupe nord (Makari, Afadé, Maltam, Goulfey), disposent d'un petit ensemble de pronoms circonstants, qui évoquent les « pronoms adverbiaux » du français *en* et *y* (J. Pinchon 1972) ; M. Grevisse / M. Goosse parlent à leur sujet de pronoms conjoints tenant la place d'un syntagme nominal prépositionnel. Suivant ces deux auteurs, « ils peuvent avoir la fonction de compléments adverbiaux, tout en gardant leur valeur de représentants » (p. 993).

1. Elle est allée *au marché* / Elle *y* est allée.
2. Elle revient *du marché* / Elle *en* revient.

Toujours en français, certains verbes comme « aller » sont généralement accompagnés d'un circonstant (adverbe ou syntagme prépositionnel) de lieu, de manière, lorsque le sujet est animé.

3. *Où* va-t-elle ? Elle va *au marché*.
4. *Y* va-t-elle seule ?
5. *Comment* va-t-elle ? Elle va *bien*.

Dans la suite de cet article, nous allons prendre tous nos exemples dans le *m̀pàd̀̀* ou kotoko de Makari.

1. Directeur de recherche au LLACAN, Langage, langues et cultures d'Afrique noire, (UMR 8135, CNRS-INALCO), 7, rue Guy-Môquet, 94801 Villejuif CEDEX (France).
2. Doctorant à l'université de Yaoundé 1 (Cameroun).

(A) Verbes de mouvement à circonstant direct obligatoire

Un très petit nombre de thèmes verbaux (trois) sont accompagnés d'un pronom circonstant (PC) **ní** à valeur centrifuge. Aucun morphème fonctionnel n'est employé pour marquer la fonction locative de cet élément.

fò ní *s'enfuir, partir en courant*
dò ní *s'en aller*
dò ní *emporter, emmener*

Voici quelques exemples qui montrent leur fonctionnement :

6 ñdáw fò ní ù dó gó kídà
1s PROG courir PC 1s IMPERF poursuivre PRÉP travail
Je me précipite pour aller au travail.

7 mègè yó è dè ní ì hèn gèrè
gens DÉF pl 3pl PERF aller PC 3pl PERF faire labours
Les gens sont allés faire les labours.

8 lò dó è dò dè ní gó bàskòn
enfant DÉF f 3pl PERF conduire 3f PC avec cheval
La fille, ils l'ont emmenée à cheval.

Lorsqu'un circonstant explicite est donné, le pronom circonstant ne peut apparaître :

7' wò dó fògó nò dè làlà
village DÉF f tout 3f PERF aller brousse
Tout le village est allé aux champs.

8' lò dó è dò dè hò rgódè
enfant DÉF f 3 pl PERF conduire 3f concession POSS 3f
La fille, ils l'ont emmenée chez elle.

Un nombre nettement plus important de thèmes verbaux sont accompagnés d'un pronom circonstant (PC) **lò** à valeur centripète. Ce pronom copie le ton de la syllabe qui le précède. Aucun morphème fonctionnel n'est employé pour marquer la fonction locative de ce pronom. Voici un échantillon de verbes formés de cette façon :

só ló *entrer*
sí ló *verser, mettre dedans*
ì lè *poser*
kà lè *trouver*
kò lè *tomber dedans*
fó ló *couler*
dò lè *apporter, amener*

- 9 kàrú òdà só òdàwè só ló àrò ...
chambre DÉM m 2pl PROG entrer PC CONDIT ...
Cette chambre, si vous y entrez...
- 10 hó rógón dó à ší mègè lè
concession POSS 3m DÉF f 3m PERF mettre gens PC
Sa concession, il y a mis des gens.
- 11 hásán ògò só tá.g ì lè ènši wà
nez POSS 2s DÉF m NÉG 2s mettre IMPÉR PC langue NÉG
Ton nez, n'y porte pas la langue !
- 12 nyì róngó rò gè yá gó dó
chose POSS 2f REL f 2s IMPERF vouloir PC DÉF f
La chose que tu voulais,

gò kà lè wá
2s PERF trouver PC n'est-ce pas ?
tu l'as eue, n'est-ce pas ?
- 13 òdó lám òdà só dà m̀s'abàn dó
c'est fleuve DÉM2 m FOC mariée DÉF f
C'est dans le fleuve que la mariée

nò kò lè gó gwáne ògódó yó
3f PERF tomber PC avec affaires POSS pl 3f DÉF pl
est tombée avec ses affaires.
- 14 lám òdà só dà àmé yó òdèy fó ló
fleuve DÉM2 m FOC eau DÉF pl 3pl PROG couler PC
C'est dans le fleuve que l'eau coule.
- 15 hó ró dó dà è dò màwrù só ló
concession DÉM1 f FOC 3pl PERF conduire visiteur DÉF m PC
C'est dans la concession qu'on a amené le visiteur.

On notera que ce que nous appelons « pronom circonstant » dans les exemples 9-15 fonctionne comme un pronom de reprise d'un complément circonstanciel thématifié (9-12) ou focalisé (13-15)

Lorsqu'il n'y a ni thématification, ni focalisation dans ces énoncés, le pronom circonstant ne peut apparaître. C'est ce que l'on voit dans les quatre exemples ci-dessous :

- 10' à ší mègè hó rógón dó
3m PERF mettre gens concession POSS f 2s DÉF f
Il a mis des gens chez lui.
- 11' tá.g ì ènši hásán wà
NÉG 2s mettre IMPÉR langue nez NÉG
Ne porte pas (ta) langue au nez (i.e. : n'aie pas peur) !
- 14' àmé yó òdèy fó lám só
eau DÉF pl 3pl PROG couler fleuve DÉF
L'eau coule dans le fleuve.

15' è dọ màwrù só hó rógú dọ
 3pl PERF conduire visiteur DÉF m concession POSS f 1s DÉF f
On a amené le visiteur chez moi.

(B) Verbes à circonstant indirect obligatoire

Une grande quantité de thèmes verbaux exigent la présence d'un complément circonstanciel introduit par la préposition **gə**. Cette préposition à large spectre sémantique s'amalgame avec un élément de valeur anaphorique (*-aw) pour donner un troisième pronom circonstant : **go**. Nous pourrions l'appeler « pronom circonstant indirect ».

Voici quelques-uns de ces verbes à circonstant indirect obligatoire :

kọ gọ	<i>attraper, saisir, se saisir de qqch.</i>
kọ gọ	<i>frotter sur qqch.</i>
dọ gọ	<i>poursuivre</i>
hà gọ	<i>refuser</i>
bọ gọ	<i>pouvoir, être capable de qqch.</i>
yá gọ	<i>vouloir, chercher</i>
bà gọ	<i>attacher avec qqch.</i>

Les trois exemples ci-dessous suffiront à montrer comment fonctionne avec ces verbes le pronom circonstant obligatoire.

16 wàsì ò àbà só à fọ dòn só
 conseil REL père DÉF m 3m PERF donner 3pl DÉF m
Le conseil que leur père leur a donné,

è kọ gọ dọ sáw
 3pl PERF saisir PC comme bâton
ils s'en sont saisis comme d'une canne.

17 bùnù só báskú dọ nọ kọ gà gọ
 mur DÉF poule DÉF f 3f PERF frotter bec PC
Le mur, la poule y a frotté son bec.

18 fískó só wè ògòn só bà gọ nóm
 bouc DÉF m cou POSS m 3m DÉF m attacher IMPÉR PC corde
Le bouc, son cou, attache-y une corde !

Une mauvaise analyse de l'exemple 18 ferait interpréter **gọ** comme la préposition « avec », prise dans un sens instrumental : on traduirait alors l'énoncé ainsi : « Le bouc, son cou, attache[-le] avec une corde ». C'est impossible du fait que ce verbe exige absolument un complément circonstanciel de type applicatif ; un complément instrumental n'est pas de nature à pouvoir saturer cette fonction.

Dans les exemples 16-18, le « pronom circonstant indirect » fonctionne comme un pronom de reprise d'un complément circonstanciel thématifié. On

remarquera que ce complément thématique n'est introduit par aucun morphème fonctionnel (préposition).

Lorsqu'il n'y a pas thématique du syntagme circonstanciel dans ces énoncés, le pronom circonstanciel indirect ne peut apparaître, mais c'est la préposition **gə** qui est employée comme marque fonctionnelle pour introduire le complément circonstanciel obligatoire.

16' lè yó è kò gə wási
 enfants DÉF pl 3pl PERF saisir PRÉP conseil
Les enfants se sont saisis du conseil

̀n àbà só à fò d̀n só
 REL m père DÉF 3m PERF donner 3pl DÉF m
que le(ur) père leur avait donné.

17' báskú dó ñdálò kó gə gə b̀nú só
 poule DÉF f 3f PROG frotter bouche PRÉP. mur DÉF
La poule se frotte le bec sur le mur.

18' f̀skó ñgó só b̀a gə sí r̀dó
 bouc POSS m 2s DÉF attacher IMPÉR PRÉP arbre DÉM1 f
Ton bouc, attache[-le] à cet arbre !

(C) Verbes à circonstanciers obligatoires et verbes à particules

Les verbes que nous avons qualifiés de « verbes à circonstanciers obligatoires » ne sont pas à confondre avec les verbes à particules. Les particules en question sont certes de nature adverbiale, mais elles ne cèdent en aucun cas leur place à un syntagme circonstanciel, contrairement aux pronoms circonstanciers, qui assument un rôle de reprise.

Voici quelques-unes des particules qui fonctionnent avec des thèmes verbaux :

he	<i>idée de contact entre deux surfaces</i>
ho	<i>en haut</i>
s'e	<i>dehors, vers l'extérieur</i>
t̀n	<i>en bas</i>

Quelques verbes à particule :

kò h̀	<i>tomber</i>
f̀a h̀	<i>cesser</i>
b̀o s'e	<i>sortir</i>
sà t̀n	<i>s'asseoir</i>

Voici deux exemples montrant la façon dont ce type de verbe se comporte dans la phrase :

- 19 m̀dúgúsú pál dó ì bó gó
fesse un seul DÉF f 3 pl IMPERF pouvoir PC
S'il n'y a qu'une seule fesse, on ne peut pas
- ì sà dò tón wà
3 pl IMPERF s'asseoir PC PART NÉG
s'asseoir avec (i.e. : on ne s'asseoit pas sur une seule fesse)
- 20 l̀ò só à k̀ò àbà só h̀è
enfant DÉF m 3m PERF tomber père DÉF m PART
L'enfant est tombé sur son père (i.e. : l'enfant s'est excusé auprès de son père)

On peut trouver avec un même thème verbal à la fois une particule et un pronom circonstant indirect ou un syntagme circonstanciel introduit par **gə**. Mais en ce cas, si la particule verbale est **ho** ou **yo**, elle encadre les deux extrémités du syntagme circonstanciel. Prenons quatre exemples avec **fà h̀è gó** « cesser » :

- 21 à fà h̀è g̀è kídá r̀òg̀èn dó h̀è
3m PERF cesser PART PRÉP travail POSS f 3m DÉF f PART
Il a cessé son travail.
- 22 à yà b̀òl̀ò ñ d̀òm̀ò k̀à̀ǹi,
3m PERF devenir homme QUAL m grand PRÉALABLE
Depuis qu'il est devenu adulte,
- 23 à fà h̀è g̀è h́s̀èn h̀è
3m PERF cesser PART PRÉP vol PART
il a cessé de voler.
- 23' à fà h̀è g̀ó
3m PERF cesser PART PC
Il a cessé [ça].

Si la particule verbale est **he**, elle n'apparaît qu'une fois, en clôture d'énoncé. Prenons un exemple avec **dà g̀ó h̀è** « mettre à tremper dans [un liquide] » :

- 24 ǹò dà j̀émbà dó g̀ó àmé h̀è
3f PERF mettre habit DÉF f PRÉP eau PART
Elle a mis l'habit à tremper dans l'eau.
- 24' j̀émbà dó ǹò dà g̀ó h̀è
habit DÉF f 3f PERF mettre PC PART
L'habit, elle l'y a mis à tremper.

Table des abréviations

1	1 ^{ère} personne
3	3 ^{ème} personne
CONDIT	condition
DÉF	défini
DÉM 1	démonstratif 1
DÉM 2	démonstratif 2
f	féminin
FOC	focalisateur
IMPÉR	impératif
IMPERF	imperfectif
NÉG	négation
PART	particule
PC	pronom circonstant
PERF	perfectif
pl	pluriel
POSS	possessif
PRÉP	préposition
PROG	progressif
QUAL	morphème de qualification adjectivale
REL	relatif
s	singulier

RÉFÉRENCES

- ADAM Mahamat, 2005, *Esquisse de la phonologie lexicale du mpàdà (langue tchadique centrale : groupe B)*, Mémoire de DEA, Yaoundé, Université de Yaoundé 1, 285 p.
- GREVISSE Maurice / André GOOSSE, 2005, *Le Bon usage : Grammaire française*, refondue par André Goosse, 13^{ème} édition revue, s. l., Duculot, xxxviii-1762 p.
- PINCHON J., 1972, *Les Pronoms adverbiaux en et y*, Genève, Droz.
- TOURNEUX Henry, 1995, Le système aspectuel des langues dites « kotoko », in *Studia chadica et hamitosemitica*, Akten des Internationalen Symposions zur Tschadsprachenforschung, Johann Wolfgang Goethe-Universität, Frankfurt am Main, 6-8 Mai 1991, Dymitr Ibriszimow et Rudolph Leger (éd.) en collaboration avec G. Schmitt, Cologne, R. Köppe, p. 171-179.
- TOURNEUX Henry, 2000, Introduction aux langues dites « kotoko » (Tchad-Cameroun), in *Areal and Genetic Factors in Language Classification and Description : Africa South of the Sahara*, Petr Zima (éd.), München, Lincom Europa, p. 111-119.
- TOURNEUX Henry, 2003, L'encodage de la localisation, de la direction et du mouvement dans les langues « kotoko » du Cameroun, in *Motion, Direction and Location in Languages*, Erin Shay & Uwe Seibert (éd.), Amsterdam / Philadelphie, J. Benjamins, p. 287-297.
- TOURNEUX Henry, 2005, Les marques personnelles en kotoko et en mafa/wandala (langues tchadiques de la branche centrale), in *Systèmes de marques personnelles en Afrique*, Dymitr Ibriszimow et Guillaume Segerer (éd.), Louvain-Paris, Peeters, p. 199-212.

(Fontes : Kotoko SILDoulos)